

Belarmino y las mariposas: (des)encuentros entre cultura, investigación y desarrollo en el Vaupés colombiano

Juan Manuel Rosso-Londoño^{1,3}, Walter Estrada-Ramírez², Vera Imperatriz-Fonseca¹

1: Pós-Graduação em entomologia, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Ribeirão Preto, Universidade de São Paulo, Brasil. 2: Indígena siriano, Comunidad Bogotá Cachivera, Mitú, Vaupés, Colombia. 3: Bolsista da CAPES/PEC-PG – Brasil. • jmrossol@yahoo.com

Resumen

¿Cuáles son las dimensiones imprevistas que una intervención de conservación puede llegar a impactar? ¿Las transformaciones producidas por estas intervenciones se dan sólo en los territorios, relaciones e ideas de los actores locales? ¿Qué sucede con los actores externos? ¿Cuáles posibilidades de transformación se abren a través del diálogo intercultural?

Un encuentro en la selva y dos historias que convergen y divergen, desde dos orillas del mismo río. Se encuentran, se cuentan, se recuentan y se cambian. Walter es indígena y estudiante. No habita selva adentro junto a sus mayores, pero los lleva consigo, aunque también quiere *progresar*. Juan Manuel es "blanco" y próximamente, *doctor*. Habita en la ciudad y pretende enseñar sobre el manejo competitivo de la biodiversidad. ¿Qué habrá por aprender a partir de este encuentro?

La ponencia -narración a dos voces- pretende compartir las preguntas, reflexiones, contradicciones y transformaciones que surgen cuando los actores que intervienen y aquellos "objeto de la intervención" deciden disponerse al diálogo intercultural, lo cual les exige confrontar sus formas de ver el mundo y poner en otras manos su confianza y amistad, para resignificar su quehacer y su estar en el mundo.

Belarmino and the butterflies: (dis)encounters between culture, research and development in Colombian Vaupés

Abstract

What are the unexpected dimensions which a conservation action can affect? Do the transformations effected by these interventions only take place within the territories, relations and ideas of local actors? What happens to the external actors? What possibilities for transformation are created through intercultural dialogue?

An encounter in the forest and two stories which converge and diverge from both shores of the same river. They meet, they talk, re-talk and they change each other. Walter is indigenous and a student. He doesn't live within the forest near his elders, but he carries them inside, even though he also wants to "progress". Juan Manuel is a "white person" and nearly a PhD. He lives in the city and pretends to teach about competitive management of biodiversity. What is to be learned from this encounter?

The presentation -a two-voice storytelling- will try to share some of the questions, thoughts, contradictions and transformations that emerge from the decision of the actors involved in conservation interventions to have disposition for intercultural dialogue. This demands to confront their own worldviews and to put in other hands their trust and friendship, for a re-signification of their daily work and their being at the world.

Para hacer una introducción a este trabajo tendríamos que contar una larga historia, que es el trabajo en si mismo.

Por lo tanto, les pido nos permitan subvertir el orden de esta presentación y comenzar por los resultados, que somos Walter y Juan, en este congreso, teniendo la oportunidad de compartir nuestra experiencia y aprendizaje juntos.

El hecho de estar aquí es parte de los resultados de esto que venimos a contar.

An introduction to this work would have to tell a long story, that is, the work itself.

That is why I beg you: let me subvert the order of this presentation and begin with the results: Walter and Juan, in this congress, and the opportunity to share our experiences together, our learning.

Being here today is part of the results we want to share with you all.



Este es un ejercicio de *storytelling*. Una, dos historias, con mucho para decir. Trataremos de contar lo más relevante y significativo, que ha surgido de horas y horas de conversaciones al lado del Río, en el camino, en la ciudad, en la montaña.

Hemos dado muchas vueltas para encontrar cómo decir lo que queremos decir, en un formato y un espacio como este y a pesar del riesgo de simplificar y reducir en exceso nuestra experiencia mutua, haremos nuestro mejor esfuerzo.

Hemos identificado algunos hitos importantes en nuestra historia e intentaremos una manera de mezclar nuestras voces para contarles hoy lo que hemos aprendido de esas charlas y de nuestra disposición al diálogo intercultural.

This is a storytelling exercise. One, two stories, with a lot to tell. We will try to share the most relevant and meaningful that came up after lots of conversations along the river, along the jungle trails, in the city, in the mountain.

We have had many thoughts about the way we want to tell, according to this session's format and setting; and despite the risk of oversimplification and extreme reduction of our experience together, we will try our best.

We have identified important milestones in our story, and so we will try a way to mix our voices to tell you, today, what we have learned during those conversations and about our willingness to intercultural dialogue.



Soy yo quien toma el primer turno, contando acerca de mi trabajo. Me formé en zootecnia y actualmente hago el doctorado en entomología en la Universidad de São Paulo en Brasil, pero soy colombiano y parte de mi actividad profesional y de investigación ha estado ligada a la cría y manejo de abejas nativas sin aguijón.

Originalmente, mi tesis de doctorado buscaba aportar al establecimiento de sistemas de cría de estas abejas a gran escala.

Como una afortunada consecuencia de este encuentro, hoy en día mi tesis habla sobre el papel de los insectos en la cultura y subsistencia de culturas indígenas en el Vaupés colombiano, que es la tierra de Walter...



I will take the first turn to tell you about my work. I studied Animal Husbandry and currently I am studying for a PhD degree in Entomology at the Sao Paulo University in Brazil, but I am Colombian and for some time my professional activity and my research interests have been linked with native stingless bee keeping.

Originally, my research for the doctoral thesis was aimed to contribute with knowledge about long scale rearing systems for these bees.

Thanks to this fortunate encounter with Walter, today my research is about de role of insects in the cultures and the livelihoods of the Indigenous Peoples in Vaupés, Colombia, Walter's homeland...



Meliponicultura
cría de abejas nativas sin aguijón





Nací en el año 1989, el 2 de mayo, en la comunidad Guadalajara, río Paca, zona Acaricuara. Pertenezco a la etnia Siriano de mi padre y mi madre es de la etnia Bará de la comunidad de Caño Colorado, río Pirá-Paraná. El cargo de docencia en aquella época era muy importante porque el profesor influía mucho en la vida cotidiana de las comunidades. Yo crecí en las comunidades donde mi papa ejercía la docencia y de allí viene la facilidad de entender y hablar muchas de las lenguas del departamento. Desde los 5 años ingresé a la escuela. Ya al segundo grado entré en el internado de Acaricuara que era dirigido por la iglesia de aquella época.



I was born the 2nd of may, 1989, in the Guadalajara community, along the Paca River in the Acaricuara zone. I belong to the Siriano ethnic group as for my father-line, and my mother belongs to the Bará ethnic group from the Caño Colorado Community by the Pirá-Paraná River. I was raised in different communities where my father was a teacher, and that is why I understand and speak many of the languages that are spoken in Vaupés department.

Being a teacher is very important because the schoolteacher has a lot of influence on the communities' daily life. I began school at the age of five. When I was second grade, I was sent to boarding school in Acaricuara, which was managed by the Catholic Church.



http://img.socioambiental.org/d/260831-1/noroeste_14.jpg

Fui formando y solamente durante las vacaciones regresaba a los brazos de mis padres, y muchas veces durante el final de año veía las danzas de protección y *Yuruparí* que se realizaba en la comunidad y no entendía qué era y por qué se hacía, pero me gustaba escuchar los cantos y los sonidos que provenían de la maloca. Luego nos fuimos a vivir a Mitú y perdimos el contacto directo con la cultura, pero por las noches mi mamá seguía contándonos las historias y la tradición y a veces mis tíos los payés nos visitaban y nos contaban muchas cosas sobre la cultura. Pero en nuestras cabezas eran simplemente cuentos y mitos; nada era real. Esto causada por la educación recibida dentro de las escuelas y colegio, porque ahí aprendimos a querer la cultura blanca, nos enseñaron a olvidar nuestra raíces para que un día fuéramos profesionales, que tuviéramos negocios, empresas y aportáramos al desarrollo del país.



I studied there, and only spent time with my parents during school vacations. Often, during end-term holiday I would see prevention dances and Yuruparí rituals done in the community but I did not understand their meaning, although I did like the chants and sounds that came from the longhouse. Then we went to live to Mitú, the capital, and we lost contact with our culture; but at bedtime my mom would tell us stories and traditions, and some times my uncles (the ones that are wise-men) would visit us and tell us many things about our culture. But in our heads those were only like fairy tales and myths; they were not real. This was the result of the education received in elementary and secondary school, because we were taught there to love Western or White culture and forced to forget our roots in order to become, some day, professionals capable of building important businesses to contribute with the development of our region and country.



Quando terminé el colegio añoraba entrar a la universidad para estudiar una carrera y profesionalizarme y conseguir trabajo en la ciudad de Mitú, cosa que no se dio porque en el momento no hubo recurso económico ni universidad disponible, así que opté por ingresar al SENA y me inscribí a una técnica. Pasaban los años y aprendía herramientas para realizar trabajo en las fincas y a partir de eso que fuéramos capaces de montar unidades productivas para mejorar la calidad de vida y aportar al desarrollo del Departamento. Ya durante aquel periodo, aunque hablaba mi lengua, lo nuestro no importaba por que según los estudiosos, nuestra cultura y costumbre era incivilizado. Aún más, nuestro conocimiento acerca del mundo era sin fundamento.



When I finished school I longed for university studies I wanted to become a professional and to get a good job in town; but I was not able then because I did not have the money to pay. So I accepted to study a technical career at the SENA (National Learning Service). Years passed by and I learned farming work tools so that we would become able to implement productive units to improve quality of life and to contribute with the Department's development. During that time, even though I still used my own language, our teachers taught us that our culture and customs did not matter because they were not civilized. Even more, our knowledge about the world had no real foundations.

En 2008 llegué a Mitú a acompañar a un grupo de técnicos pecuarios y enseñarles acerca de meliponicultura y generación de productos especiales y con valor agregado. Pretendía mostrar cómo la investigación sobre recursos nativos se podría convertir en una alternativa de "desarrollo sostenible" y a la vez competitiva, en un contexto con alta diversidad biológica como la Amazonía. Dentro del grupo, se encontraba Walter...



I came to Mitú in 2008 to accompany a group of livestock technicians and teach them about meliponiculture and production of special goods with added value. I was willing to show them how research on native resources could generate alternatives to "sustainable development", linking conservation and economic competitiveness in a context of biological diversity like the Amazon Basin. Walter took part in this group...



La introducción hacia la cría de abejas para mí personalmente fue muy importante; por fin pude hallar algo que era compatible con lo que pensaba y lo que quería hacer en la región, sentí que era una oportunidad para realizar el trabajo con estas abejas; aprendí acerca de su manejo, de su biología y el valor de sus productos en los mercados llamados verdes. Quería trabajar de lleno en esto y con mucho entusiasmo fui participando en el montaje del meliponario.



It was very important for me, personally, to get to know about beekeeping: at last I was finding something compatible with my thoughts and with the things I was willing to do for my region; I felt that this was the opportunity to work, with these bees. I learned about how to manage them, their biology and the value of their products in the 'green markets'. I wanted to devote my time to this, and with lots of enthusiasm I helped building the meliponary.

Una tarde mientras conversábamos, Walter me preguntó: "Profe, ¿y usted qué piensa de nosotros los indios?". Fui tomado completamente por sorpresa e intenté balbucear algunas cosas, pero ante todo me di cuenta que no conocía casi nada de la gente con la que estaba trabajando. Walter, con cierta nostalgia, comenzó entonces a compartirme algunas cosas de su cultura y el pensamiento indígena que me dejaron admirado. Comencé a dimensionar el abismo simbólico y de percepción de mundo que separa nuestras culturas y me pregunté hasta dónde mi trabajo estaba contribuyendo con la desaparición de los conocimientos y las culturas, haciendo que ellos incorporaran como suyos mis propios modelos, conceptos y prácticas.



One afternoon we were chatting, and Walter asked me: Profe, what do you think about us, Indians? I was caught totally by surprise, and I stammered out something; but above all I realized that I didn't know much about the peoples with whom I was working with. Walter, wistfully, began to share some things about his culture and his world vision and thoughts that astonished me. I began to discover the symbolic and perception abyss that separate our cultures; and I asked myself how much my work was helping to the extinction of their knowledge and cultures as I was leading them to incorporate my own models, concepts and practices.



Por esos días también, había conocido a quien hoy es mi esposa y madre de mi hijo, quien trabajaba en otra zona del Vaupés soñando y construyendo una escuela diferente, en la que los niños indígenas no TUVIERAN QUE ser como los niños de la ciudad.

Natalia me presentó a Belarmino, en ese entonces tesorero de ASATRIZY, una naciente organización indígena, que estaba en proceso de repensar cómo mantener su cultura y su territorio y a la vez relacionarse con el mundo occidental.

Las abejas del proyecto estaban en una finca donde funcionaba el mariposario de una empresa de biocomercio...



In those days I had also met the woman who is today my wife and mother of my son. She was working in Vaupés, too, dreaming and finally managing to build a different school, one in which indigenous children would NOT HAVE to be like children in the cities.

Natalia introduced me to Belarmino, also an indigenous and officer of the new born Association of Traditional Indigenous Authorities of the Yapú Zone, Asatriza, that was advancing in the process of thinking again ways to maintain their culture and territories while trying to establish relations with the Western world.

The bees of our project were kept in a farm that also had a butterfly house owned by a bio-commerce company...



Invitamos a Belarmino a visitarnos y ver todo el proceso de la cría de mariposas, que comienza en un espacio donde las mariposas adultas vuelan libremente y ponen sus huevos. Eso parecía gustarle. El proceso termina con las mariposas agonizando en un frasco de vidrio luego de que su tórax es quebrado. Luego se preparan para ser distribuidas a los coleccionistas y artesanos. En este punto, Belarmino estaba inquieto e intentó abrir un frasco en el que una mariposa aún intentaba moverse, pues pensó que nadie se daba cuenta de que estaba ahogándose. Cuando le explicaron que esa era justamente la idea, su expresión de desconcierto dejó una impresión profunda en mí y más tarde me obligó a revisar con cuidado la manera en que en nuestra cultura y nuestra ciencia vemos y entendemos la naturaleza.



We invited Belarmino to visit us and to see all the process of butterfly rising, which begins in a space where butterflies fly and put their eggs freely. Belarmino apparently liked this. The process ends with the butterflies dying in a glass jar after their thorax has been broken. Then they are prepared for distribution to collectors and craftsmen. At this point, Belarmino was uneasy and tried to open one of the jars where a butterfly was still trying to move, because he thought nobody was aware that it was suffocating. When someone explained him that precisely that was the idea, his disconcert expression left me a deep impression that later forced me to review carefully the ways in which our culture and our science sees and understand nature.





Cuando terminé mis estudios, el SENA me planteó la posibilidad de ser instructor en un convenio con la ONG Tropenbos. El objetivo era formar instructores indígenas para acompañar a las comunidades en la planeación de su desarrollo social, ambiental y cultural. Gracias al contacto y amistad con diferentes personas, en esta fase de mi vida pude encontrar muchas respuestas y fortalezas para mirar hacia la cultura que había dejado atrás. Estas personas nos compartieron muchas experiencias en las que la cultura, los conocimientos y nuestras tradiciones eran igualmente válidas que las que observábamos del occidente.



When I finished my technical studies, the institution where I studied (SENA) offered me the opportunity to become an instructor in a project with the NGO Tropenbos. The objective was to build capacity among Indigenous instructors that would work with the communities in their social, environmental and cultural development. Thanks to many different friends, at this point of my life I was able to find many answers and much strength to return to the culture I had left behind. These persons shared with us many experiences in which our culture, knowledge and traditions seem as valid as the Western ones we were learning of.



Aunque en mí siempre estuvo la llama del indígena, durante este tiempo pude convencerme más acerca de lo que era, de lo que tenemos y de todo.

Finalmente, mientras trabajaba con mis comunidades, hablaba con ellos sobre mantener y recuperar nuestras tradiciones y a veces la gente preguntaba cosas profundas de nuestras costumbres y yo no sabía.

Entonces me pregunté: ¿qué estoy haciendo para recuperar nuestra cultura?

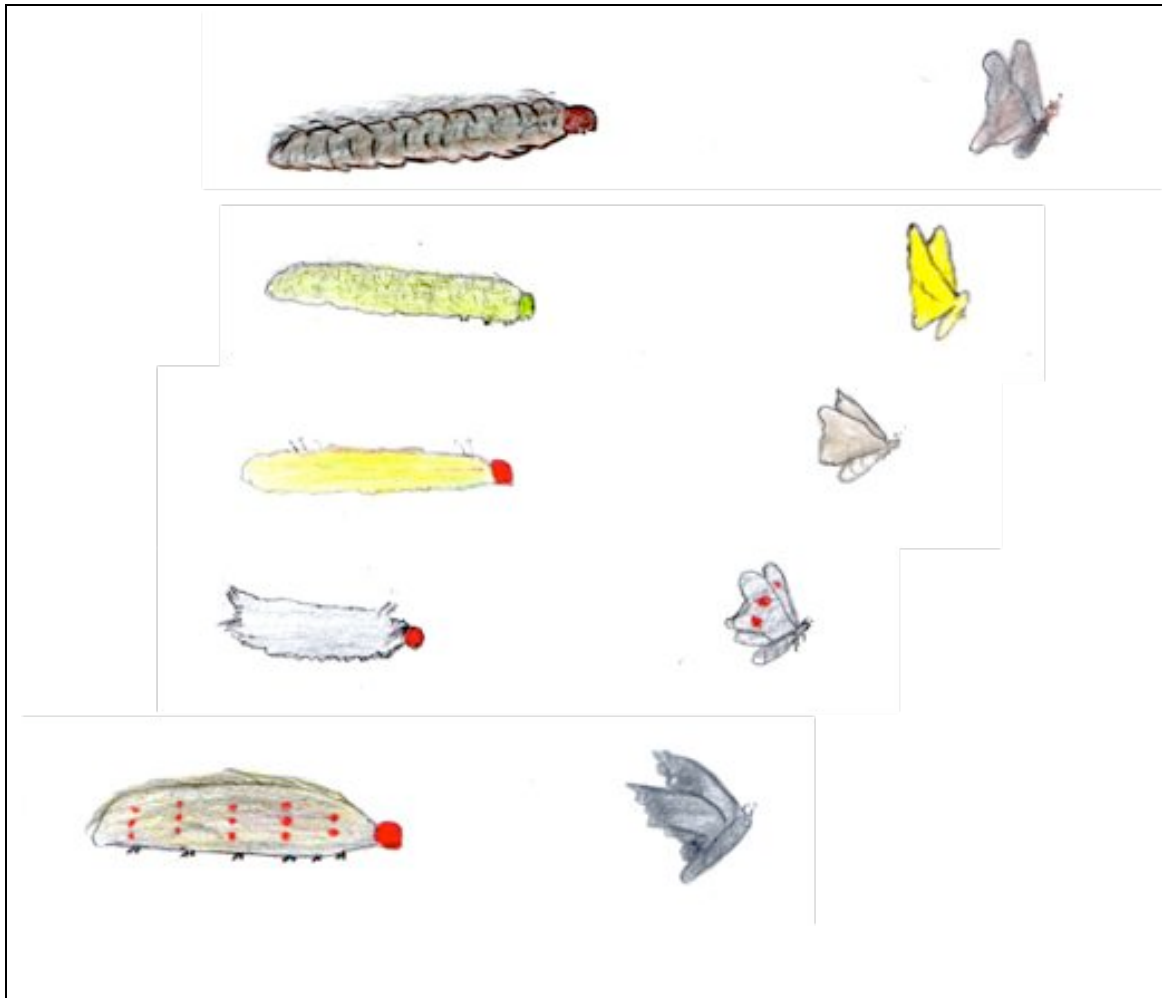
Desde ese momento me inquieté más y quería conocer de lleno nuestra cultura, así que no perdía la oportunidad para hablar con los viejos.



Although I had always kept inside me some of the Indigenous sparkle, during this time I finally learned about what I really am, about what we own, about everything.

Finally, while I was working in my communities, I was talking to them about maintaining and recovering our traditions, and sometimes people asked profound questions about our customs and I did not know. So then I asked myself, 'what am I doing to recover our culture?'

From this moment many more questions arose, and I wanted to know all about our culture, so I didn't spare any opportunity to talk with the Elders.



Con Juan Manuel compartimos y conversamos sobre la vida, y con él quise compartir nuestras historias y costumbres; pasados algunos años seguimos en contacto.

Cuando decidí ir a realizar el ritual de iniciación se lo comuniqué, y él me dio bastantes razones para hacerlo.

Y decidí que para comenzar debo empezar conmigo mismo y así lo hice y he ido contagiando a más personas jóvenes como mi hermano menor.



With Juan I shared and talked about life, about our stories and traditions. For some years we maintained occasional contact;

So I decided to have my initiation ritual and Juan gave me many reasons to do so.

And I decided that to start, I must start with myself and so I did, and I have been transmitting this to more young people, such as my younger brother

• HITOS EN NUESTRA *ONTOGENIA* • *MILESTONES IN OUR ONTOGENY* •

1. Mi formación y experiencia previa: para el desarrollo y el progreso
2. Contacto con el Vaupés y los indígenas: Walter y su pregunta "y usted qué piensa de nosotros los indios?" me obliga a replantear mi manera de acercarme a ese otro mundo
3. Belarmino y las mariposas: una nueva conciencia sobre la "naturaleza de la naturaleza" y mi rol en la relación naturaleza/sociedad.
4. Regreso a la Universidad: deconstrucción de toda mi experiencia previa con la academia y la ciencia
5. Cambio del abordaje, tema y metodología de mi tesis. Cambio en el sentido del quehacer.



1. *My previous education and experience: for development and progress*
2. *Contact with Vaupés and the indigenous people: Walter and his question "what do you think about us, 'indians'?" forced me to redefine my way to approximate to this other world*
3. *Belarmino and the butterflies: a new consciousness of the "nature of nature", and my role in the relation nature/society.*
4. *Back to the University: de-construction of all previous experiences with academy and science*
5. *Change of thesis subject, approach and methodology. Change of working sense.*

1. Mi formación familiar: a pesar del contexto urbano, mi mamá seguía contando las historias y la tradición
2. Educación del colegio y el SENA: desvalorización del ser indígena.
3. Encuentro con blancos "diferentes". Cambio de actitud frente a la cultura propia. Despierto y miro hacia atrás. Doy valor a la tradición y al conocimiento, cosa que antes no existía por la educación occidental recibida.
4. La iniciación cultural: empezar a asistir a los rituales y a **vivir la tradición**. "Fue como empujar un dominó hacia atrás"



1. *Family education: instead urban context, my mother continued telling stories and teaching the tradition*
2. *School education and SENA: Indigenous identity undervalued*
3. *Meeting with "different" white people: change of attitude towards own culture. Awakening and looking over my shoulder. Value traditions and knowledge, something that had been lost because of Western education*
4. *Cultural initiation: began to participate in rituals. To experience **living the tradition**. "It was like pushing dominoes backwards".*

• TRANSFORMACIÓN DE LAS FORMAS DE SER EN EL MUNDO • *TRANSFORMATION OF WAYS OF BEING IN THE WORLD* •



1. Necesité poner la ciencia en perspectiva, lo que me obligó a ir atrás para entender el origen de mi pensamiento sobre la naturaleza: epistemología e historia de la ciencia.
2. Puse mi propio trabajo profesional y como investigador en otra dimensión: nuevo abordaje para la tesis; entendí el diálogo intercultural como metodología de investigación
3. Incorporación de las dimensiones ética y estética en el trabajo de investigación y de campo:
 - ¿Por qué y para qué estoy investigando?
 - Ciencia al servicio de la diversidad bio-cultural: hay que mantenerla viva, no registrarla antes que se pierda.
 - Lo diverso es más bello más que lo uniforme y homogéneo
4. Sentido de ser **en** la naturaleza. Visión de la naturaleza revisitada a la luz de otras posibles miradas.



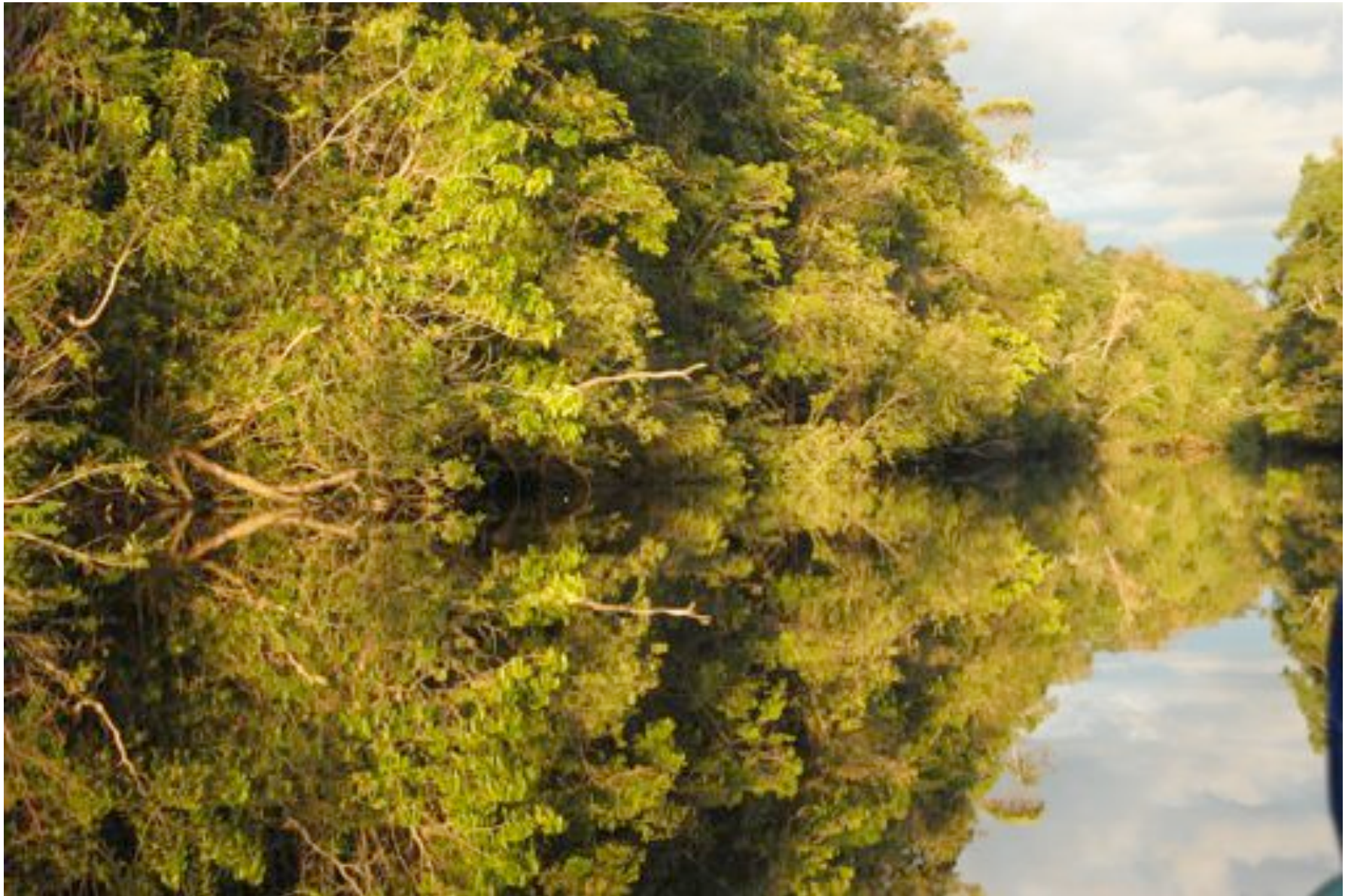
1. *I was forced to put science into perspective: I had to look back searching for the roots of my way of understanding nature – science history an epistemology-*
2. *It gave my work a whole new dimension: I constructed a new thesis; understand Intercultural dialogue as a research methodology*
3. *Incorporation of the ethic and aesthetic dimensions in research and field work:*
 - *why and for what purpose do we research?*
 - *I understood that science should serve bio-cultural diversity preservation – we must work to keep it alive, and not to record it before it is lost;*
 - *Diverse is beautiful than uniform and homogenous*
4. *The meaning of being **in** nature: new vision of nature, revisited thanks to new insights.*

1. La tradición no debe dar pena. Puedo mirar al blanco y no sentir vergüenza de lo que soy. No tengo que parecerme a el.
2. Trabajo en la comunidad y con la familia para incentivar nuestras costumbres y saberes. No hay que dejarlos por ir a estudiar. Se puede ir a estudiar pero debe ir paralelo con la tradición.
3. Todo lo q hago desde lo occidental, lo relaciono con la cultura. Estoy comiendo pan y pienso en casabe; pienso en clasificación propia cuando veo una taxonomía científica.



1. *I'm proud of being Indigenous and of my traditions. I can face the white people and I am not ashamed of what I am; I don't have to resemble the white man.*
2. *Now, I work in the community and with my family strengthening our traditional knowledge and customs. Western schooling should not take me apart from my traditions.*
3. *Everything I experience in Western world, I compare it with my own culture: I eat bread and I'm thinking in cassava; I think about traditional classification when I approach scientific taxonomy.*

• CONSIDERACIONES FINALES • *FINAL REMARKS* •



Mi vida se ha movido en los dos mundos creo entender mi mundo indígena y estoy dispuesto a dar los pasos para preservar nuestro conocimiento, pero también siento la necesidad de realizar otras actividades en el mundo blanco, pues pienso que accediendo allí puedo entender más y ayudar a que el hombre de afuera no nos desconozca

I think my life has moved within both worlds: now I think I can understand my Indigenous world and I am willing to do anything to preserve our traditional knowledge; but I also want to be able to move within the Western world because I feel that knowing that I will be prepared to understand better and help outsiders to recognise and validate us and our ways of life

Es así que la disposición al encuentro y al diálogo intercultural nos permite reconfigurar intensamente el paisaje interno de cada uno y abrir caminos al mestizaje del espíritu, revelándonos nuevas formas de habitarlos y de ser en el mundo.

By this way, our disposition to get together and to allow intercultural dialogue has enhanced rebuilding of our own interior landscapes so that each one of us can be able to open paths to spiritual crossbreeding, revealing new ways to inhabit and being in this world.

